

Département de français

Automne 2020

FREN 3216 A [0.5 crédit]

**Problématiques littéraires :
L'écriture migrante et transculturelle au Québec**

Lundis et mercredis, de 8h30 à 10h00*

Prof. Catherine Khordoc

Catherine.Khordoc@carleton.ca

(la méthode la plus efficace pour me contacter est par courriel)

Heures de bureau :

sur rendez-vous

*C'est l'horaire officiel du cours, mais le cours sera offert principalement en mode « asynchrone ».

DESCRIPTION DU COURS:

Étude approfondie d'une problématique dans le champ des études littéraires. Lectures critiques, théoriques et littéraires.

L'écriture migrante et transculturelle au Québec

Depuis les années 1980, une attention accrue est portée aux textes littéraires écrits par des écrivains qui, dans leurs œuvres, évoquent des expériences liées à l'immigration, à l'exil, aux différences culturelles, au passage à une autre langue (ou une autre façon de parler la même langue), à la marginalisation, à l'incompréhension, bref, des œuvres qui inscrivent « l'entre-deux ». Ces textes ont longtemps été regroupés sous l'étiquette d'« écriture migrante », ce qui a eu l'effet d'attirer l'attention sur ces œuvres, mais qui pose aussi problème en créant des « ghettos » littéraires.

Dans ce cours, nous lirons une sélection de romans et pièces de théâtres représentatifs qui nous permettront d'examiner les différentes manières que le texte littéraire peut inscrire la migration et les différences culturelles, linguistiques et nationales en portant une attention particulière aux dimensions *littéraires* de l'écriture migrante (c'est-à-dire les thèmes mais aussi les procédés narratifs et stylistiques de ces écritures). La lecture d'articles critiques et théoriques permettra de mieux saisir les enjeux de l'écriture migrante et les limites de cette étiquette et d'introduire d'autres concepts tels que la transculture et le transnationalisme.

Voir ce lien pour vous assurer d'avoir accès aux fournitures électroniques nécessaires :

<https://carleton.ca/its/help-centre/faq-technical-specs-for-new-students/>

Je vais utiliser des documents électroniques en utilisant des logiciels / applications tels que Word, Power Point, You Tube, sites web. Nous utiliserons cuLearn et cuPortfolio. N'hésitez pas à me contacter si vous avez des questions!

OBJECTIFS D'APPRENTISSAGE

À la fin du cours, vous devriez pouvoir :

- expliquer ce que c'est « l'écriture migrante » et comment elle contribue à définir la littérature québécoise
- illustrer vos connaissances contextuelles à propos des auteurs étudiés, de la culture québécoise, des contextes sociopolitiques et historiques représentés dans les œuvres
- exprimer vos observations et réactions à la lecture des textes de manière précise et concrètes
- faire une analyse littéraire à l'aide de concepts et de méthodes pertinentes en tenant compte des dimensions formelles, thématiques et sociales du texte étudié
- discuter les mérites et les limites de l'étiquette « écriture migrante » et de termes connexes comme la transculture et le transnationalisme
- relever les idées principales d'un article théorique ou critique
- vous exprimer en français avec plus de clarté et de précision (correction de la langue, grammaire, vocabulaire) tant à l'oral qu'à l'écrit

LIVRES

Agnant, Marie-Célie. *Le livre d'Emma*. 2001. Remue-Ménage, 2019.

Laferrière, Dany. *Chronique de la dérive douce*. Boréal, 2012.*

Mouawad, Wajdi. *Incendies*. 2009. Leméac, 2015.

Segura, Mauricio. *Viral*. Boréal, 2020.

Thuy, Kim. *Ru*. Libre Expression, 2009.

*À faire attention : ce livre a été publié une première fois en 1994, mais l'auteur l'a réécrit et republié en 2012. Cette nouvelle version est très différente et c'est à partir de celle-ci que nous allons travailler.

Tous les livres peuvent être achetés à la **Librairie du Soleil**, au 33, rue George au Marché d'Ottawa (241-6999). N'oubliez pas que vous y obtiendrez une réduction de 10% sur présentation de votre carte d'étudiant. La Librairie du Soleil vend aussi des versions électroniques de ces livres.

<https://dusoleil.leslibraires.ca/thematique/fren3216-automne-2020-catherine-khordoc-3211/>

Les livres sont aussi disponibles en version électronique à la Réserve de la Bibliothèque MacOdrum, sauf celui de M.-C. Agnant.

Quelques articles critiques seront affichés sur le site du cours dans cuLearn ou ARES.

ÉVALUATION

- 1) Présentation orale 10%
Les présentations auront lieu pendant les rencontres synchrones (3-4 par session)

2) Activités cuPortfolio	25%
À faire pour chaque module :	
• Journal de lecture (15%)	
• Recherche sur les auteurs et les contextes sociohistoriques (10%)	
3) Travail d'analyse et de vocabulaire	15%
À faire pour chaque module (cuLearn)	
4) Travaux sur deux articles critiques	20%
#1 : le 9 octobre (cuLearn)	
#2 : le 6 novembre (cuLearn)	
Détails à suivre	
5) Participation (Forum de discussion et sessions en mode synchrone)	10%
6) Dissertation	20%
À remettre le 11 décembre avant 23h (cuLearn)	

À noter :

- Tous les éléments de l'évaluation doivent être complétés pour obtenir une note de passage dans le cours.
- Les notes finales ne sont pas officielles avant d'avoir été approuvées par la Doyenne de la Faculté des arts et des sciences sociales.

RAPPELS

- cuLearn : Je vais me servir de cuLearn dans le cours. Je vous prie de le vérifier régulièrement au cas où il y aurait des annonces, des liens à vérifier, etc. Les notes pour vos travaux seront inscrites dans cuLearn. Je vous encourage à vous en servir aussi si vous souhaitez communiquer avec les autres étudiants dans le cours ou avec moi. Nous apprendrons aussi à utiliser cuPortfolio pour certains travaux.
- La langue : La qualité de l'expression écrite dans vos travaux est importante. Selon la politique du Département de français, un quart de la note (25%) de tous vos travaux écrits sera attribuée à la langue. Je vous recommande de préparer vos travaux à l'avance afin d'avoir suffisamment de temps pour bien réviser votre travail et de consulter les assistants du soutien à l'écrit. (Les modalités et l'horaire vous seront communiqués dès que possible.)
- Retards : Les dates de soumission / de présentation doivent être respectées. Les travaux en retard seront pénalisés de 5% par jour (incluant les fins de semaine), sauf en cas de circonstances exceptionnelles et dont vous m'aurez avisé dès que possible, avant la date d'échéance

PROGRAMME

Au lieu d'organiser le cours de semaine en semaine, nous allons travailler autour de « modules », chacun étant centré autour d'un des textes à l'étude. Chaque module occupera deux à trois semaines, ce qui vous permettra de travailler dans une certaine mesure à votre rythme. Il faudra, toutefois, terminer l'étude de chaque texte / module dans les délais précisés afin de ne pas prendre du retard dans le cours. Je prévois une rencontre « synchrone » pour chaque module à laquelle vous êtes tenus d'assister, mais si vous désirez discuter plus souvent, il n'y a aucun problème! Il faut juste me le dire et on pourra soit se rencontrer individuellement ou en groupe. Je vous encourage aussi à vous servir du « Forum de discussion » sur cuLearn pour toutes questions/observations/suggestions qui pourraient intéresser les autres membres de la classe.

Pour chaque module, vous devrez :

- Lire le texte en question
- Rédiger un journal de lecture sur **cuPortfolio**
 - Le journal de lecture devrait être fait assez rapidement pendant ou après que vous aurez terminé la lecture du texte. Il y a une date butoir à laquelle vous devez soumettre une entrée de journal de lecture, mais vous pouvez la soumettre n'importe quand **avant** la date butoir et rien ne vous empêche de rédiger plus d'une entrée de journal de lecture.
 - 2-3 paragraphes à simple interligne; une page maximum
- Afficher **au minimum** un « artefact » sur cuPortfolio qui porte soit sur l'auteur en question **ou** sur le contexte sociohistorique évoqué dans l'œuvre avec un commentaire.
- Lire, visionner et écouter les documents affichés (PPT, Word, etc.)
- Faire un « mini » travail d'analyse littéraire sur un extrait qui vous sera donné d'avance.
- Participer aux rencontres synchrones et aux forums de discussion.

Module 1 : Introduction au cours

- Le syllabus, les livres, les travaux
- cuPortfolio
- la gestion du temps, de la discussion, etc.
- choisir une date de présentation orale

Rencontre : le 9 septembre à 8h30

Module 2 : *Viral* de Mauricio Segura

- l'auteur
- le contexte québécois actuel (laïcité; féminisme; interculturalisme)
- l'œuvre
 - la narration
 - la focalisation
- Dates importantes :
 - journal de lecture : **le 21 septembre**
 - 'artefact' et mini-analyse : **le 28 septembre**
 - module devrait être complété **le 28 septembre au plus tard**

Rencontre : le 23 septembre à 8h30

Module 3 : *Ru* de Kim Thúy

- l'auteurice
- Les « boat people »
- L'œuvre
 - Le style
 - La chronologie
 - L'identité
 - L'autofiction
- Dates importantes :
 - journal de lecture : **le 5 octobre**
 - 'artefact' et mini-analyse : **le 14 octobre**
 - module devrait être complété **le 14 octobre au plus tard**

Rencontre : le 7 octobre à 8h30

Module 4 : *Chronique de la dérive douce* de Dany Laferrière

- L'auteur
- L'œuvre
 - le style
 - la représentation de Montréal
 - l'intertextualité
 - les stéréotypes, le racisme; la sexualité
 - l'autofiction
- Dates importantes :
 - journal de lecture : **le 19 octobre**
 - 'artefact' et mini-analyse : **le 4 novembre**
 - module devrait être complété **le 4 novembre au plus tard**

Rencontre : le 21 octobre à 8h30

* La semaine de lecture : 26 au 30 octobre

Module 5 : *Incendies* de Wajdi Mouawad

- l'auteur
- la guerre civile au Liban
- le théâtre
- le mythe d'Œdipe
- la représentation de l'espace-temps
- l'adaptation cinématographique
- Dates importantes :
 - journal de lecture : **le 16 novembre**
 - 'artefact' et mini-analyse : **le 23 novembre**
 - module complété **le 23 novembre au plus tard**

Rencontre : le 18 novembre à 8h30

Module 6 : *Le livre d'Emma* de Marie-Célie Agnant

- l'auteurice

- l'esclavagisme et le rôle de la France
- l'œuvre
 - la traduction
 - la langue comme forme de résistance
 - la voix intermédiaire
- Dates importantes :
 - journal de lecture : **le 30 novembre**
 - 'artefact' et mini-analyse : **le 7 décembre**
 - module devrait être complété **le 7 décembre au plus tard**

Rencontre : le 2 décembre à 8h30

Module 7 : Conclusions

- poème : « Speak What »

Rencontre : le 9 décembre à 8h30

PLAGIARISM

The University Senate defines plagiarism as “presenting, whether intentionally or not, the ideas, expression of ideas or work of others as one’s own.” This can include:

- reproducing or paraphrasing portions of someone else’s published or unpublished material, regardless of the source, and presenting these as one’s own without proper citation or reference to the original source;
- submitting a take-home examination, essay, laboratory report or other assignment written, in whole or in part, by someone else;
- using ideas or direct, verbatim quotations, or paraphrased material, concepts, or ideas without appropriate acknowledgment in any academic assignment;
- using another’s data or research findings;
- failing to acknowledge sources through the use of proper citations when using another’s works and / of failing to use quotation marks;
- handing in "substantially the same piece of work for academic credit more than once without prior written permission of the course instructor in which the submission occurs."

Plagiarism is a serious offence that cannot be resolved directly by the course’s instructor. The Associate Dean of the Faculty conducts a rigorous investigation, including an interview with the student, when an instructor suspects a piece of work has been plagiarized. Penalties are not trivial. They can include a final grade of "F" for the course.

The full policy can be found here:

<https://carleton.ca/secretariat/wp-content/uploads/Academic-Integrity-Policy.pdf>

ACADEMIC ACCOMMODATION

You may need special arrangements to meet your academic obligations during the term. For an accommodation request the processes are as follows:

Pregnancy obligation

Write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details [click here](#).

Religious obligation

Write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details [click here](#).

Academic Accommodations for Students with Disabilities

The Paul Menton Centre for Students with Disabilities (PMC) provides services to students with Learning Disabilities (LD), psychiatric/mental health disabilities, Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD), Autism Spectrum Disorders (ASD), chronic medical conditions, and impairments in mobility, hearing, and vision. If you have a disability requiring academic accommodations in this course, please contact PMC at 613-520-6608 or pmc@carleton.ca for a formal evaluation. If you are already registered with the PMC, contact your PMC coordinator to send me your Letter of Accommodation at the beginning of the term, and no later than two weeks before the first in-class scheduled test or exam requiring accommodation (if applicable). After requesting accommodation from PMC, meet with me to ensure accommodation arrangements are made. Please consult the PMC website for the deadline to request accommodations for the formally-scheduled exam (if applicable).

Survivors of Sexual Violence

As a community, Carleton University is committed to maintaining a positive learning, working and living environment where sexual violence will not be tolerated, and where survivors are supported through academic accommodations as per Carleton's Sexual Violence Policy. For more information about the services available at the university and to obtain information about sexual violence and/or support, visit: <https://carleton.ca/equity/sexual-assault-support-services>

Accommodation for Student Activities

Carleton University recognizes the substantial benefits, both to the individual student and for the university, that result from a student participating in activities beyond the classroom experience. Reasonable accommodation must be provided to students who compete or perform at the national or international level. Write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. <https://carleton.ca/senate/wp-content/uploads/Accommodation-for-Student-Activities-1.pdf>